


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»


УТВЕРЖДАЮ
Директор Таганрогского института
имени А.П. Чехова (филиала)
ФГБУ (РИНХ)
Голобородько А.Ю.
« 30 » _____ 08 2021 г.

**Рабочая программа дисциплины
Теория и практика перевода (английский язык)**

направление 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
направленность (профиль) 44.03.05.18 Иностранный язык (английский) и Иностранный
язык (немецкий)

Для набора 2017 года


Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА английского языка**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>. <Семестр на курсе>)	5 (3.1)		Итого	
	18 2/6			
Неделя	УП	РП	УП	РП
Лекции	20	20	20	20
Практические	34	34	34	34
Итого ауд.	54	54	54	54
Контактная работа	54	54	54	54
Сам. работа	54	54	54	54
Итого	108	108	108	108

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 30.08.2021 протокол № 1.

Программу составил(и): канд. филол. наук, Декан, Дебердеева Е.Е. 

Зав. кафедрой: Кравец О. В. 

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- | | |
|-----|---|
| 1.1 | Развить способность обучающихся воспринимать, понимать и анализировать устную и письменную речь на английском языке; выработать у них стратегию выстраивания устного и письменного перевода в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого(английского)языка;научить использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины. |
|-----|---|

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-4:способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов

СК-1:способностью воспринимать, понимать, а также анализировать устную и письменную речь на изучаемом иностранном языке

СК-3:готовностью выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:
<ul style="list-style-type: none"> - возможности образовательной среды для достижения личностных,метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины "Теория и практика перевода(английский язык)"; - особенности основных лексико-грамматических и фонетических явлений английского языка для того, чтобы воспринимать, понимать и анализировать устную и письменную речь на английском языке; - особенности построения стратегии устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурной спецификой изучаемого(английского)языка; -особенности переводческой деятельности, классификацию видов перевода, этапы перевода, разнообразные приемы и методы перевода с английского языка на русский, требования к корректному оформлению письменного перевода.ды для достижения личностных,метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно- воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины "Теория и практика перевода(английский язык)"; - особенности основных лексико-грамматических и фонетических явлений английского языка для формирования способности воспринимать, понимать и анализировать устную и письменную речь на английском языке.
Уметь:
<ul style="list-style-type: none"> - использовать возможности образовательной среды для достижения личностных,метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины "Теория и практика перевода(английский язык)"; -полноценно воспринимать, понимать и анализировать устную и письменную речь на английском языке; -корректно выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка; - анализировать качество перевода с точки зрения нормативно-языковой и стилистической адекватности, пользоваться современными информационными компьютерными технологиями; - определять адекватную переводческую стратегию, составлять письменные и устные рефераты и аннотации.
Владеть:
<ul style="list-style-type: none"> -навыки использования возможностей образовательной среды для достижения личностных,метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины "Теория и практика перевода(английский язык)"; - навыки восприятия, осмысления и анализа устной и письменной речи на английском языке; - навыки построения стратегии устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурной спецификой изучаемого(английского)языка; - практические навыки устной и письменной речи, применения переводческих трансформаций; - навыки работы с Интернет-источниками, справочниками, базами данных и другими источниками информации; навыки редактирования, работы с различными видами бумажных и электронных словарей.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература
	Раздел 1. Общие вопросы перевода.				

1.1	Тема: "Общие вопросы перевода" Перевод как вид человеческой деятельности. История перевода и состояние современного переводоведения. Сущность и содержание лингвистической теории перевода. Общие вопросы и основные виды перевода. /Лек/	5	2	СК-1 СК-3	Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
1.2	Тема: "Общие вопросы перевода" Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения. Понятие «языковое посредничество». Перевод как вид языкового посредничества. Коммуникативная схема перевода. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика. /Пр/	5	2	СК-1 СК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
1.3	Тема: "Общие вопросы перевода" Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов. Подготовка докладов по предложенным темам с использованием Microsoft Office 2007 /Ср/	5	4	СК-1 СК-3	Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
Раздел 2. Стратегии и единицы перевода					
2.1	Тема: "Стратегии и единицы перевода" Понятие единицы перевода и членение текста при переводе. Понятие эквивалентных и вариантных соответствий при переводе. Виды преобразований и лексические трансформации (приемы перевода). /Лек/	5	2	СК-1 СК-3	Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
2.2	Тема: "Стратегии и единицы перевода" Понятие переводческой эквивалентности. Причины изменения способа описания ситуации при переводе. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе. Использование в переводе синонимичных структур. Варьирование порядка слов в переводе. Изменение числа и типа предложений. Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова. Эквивалентность при передаче внутрilingвистического значения слова. Понятие переводческой трансформации. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация. /Пр/	5	2	СК-1 СК-3	Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
2.3	Тема: "Стратегии и единицы перевода" Понятие соответствия единицам исходного языка разных уровней. Принципы классификации соответствий. Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий. Подготовка докладов и рефератов по предложенным темам с использованием Microsoft Office 2007 /Ср/	5	4	СК-1 СК-3	Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
Раздел 3. Лексические вопросы перевода					

3.1	Тема: "Лексические вопросы перевода"Переводческая транскрипция и транслитерация.Особенности применения калькирования при переводе.Особенности перевода неологизмов.Структура словарей, их общая характеристика и использование в процессе перевода. Особенности перевода контекстуально-несвязанных лексических единиц (имен собственных, географических названий, периодических изданий, фирм, компаний и корпораций, политических партий и общественных движений; политических и технических терминов). Перевод контекстуально-связанных многозначных лексических единиц. Способы перевода безэквивалентной лексики. Интерпретация интернациональной лексики («ложные друзья переводчика»). Сленг, его место в лексике современного английского языка и способы перевода сленга. /Лек/	5	4	СК-1 СК-3	Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.8 Л2.9
3.2	Тема: "Лексические вопросы перевода" Различия в употреблении слов в языке оригинала и перевода.Лексические преобразования при переводе. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова; "ложные друзья "перевода. Перевод многозначных слов.Слова- конверсивы. Взаимопроникновение американской и британской лексики. /Пр/	5	6	СК-1 СК-3	Л1.4 Л2.6 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.9
3.3	Тема: "Лексические вопросы перевода" Способы образования и приемы перевода неологизмов современного английского языка Подготовка докладов и рефератов по предложенным темам с использованием Microsoft Office 2007 /Ср/	5	6	СК-1 СК-3	Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
Раздел 4. Особенности перевода фразеологических единиц					
4.1	Тема: "Особенности перевода фразеологических единиц" Понятие фразеологических сочетаний.Способы перевода фразеологизмов(идиом).Основные источники идиоматики и особенности перевода заимствованных и специфически-национальных идиом /Лек/	5	2	СК-1 СК-3	Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
4.2	Тема: "Особенности перевода фразеологических единиц" Способы перевода английских идиом.Роль контекста при переводе ФЕ.Особенности перевода специфически национальных идиом.ФЕ, пословицы и поговорки. Выполнение практических и контрольных заданий. /Пр/	5	2	СК-1 СК-3	Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
4.3	Тема: "Особенности перевода фразеологических единиц" Перевод ФЕ пословичного типа(крылатые выражения, афоризмы, сентенции): образные(метафорические) единицы и необразные. /Ср/	5	6	СК-1 СК-3	Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
Раздел 5. Прагматические аспекты перевода					
5.1	Тема:" Прагматические аспекты перевода" Отражение социально-культурных особенностей при сопоставлении различных языковых систем. Основные проблемы и правила перевода реалий. /Лек/	5	2	СК-1 СК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
5.2	Тема:" Прагматические аспекты перевода" Прагматика получателя и коммуникативный эффект.Прагматическая адаптация исходного текста при переводе.Проблема передачи реалий при переводе с русского языка на английский текстов публицистического характера.Основные способы передачи реалий английского и русского языков. /Пр/	5	2	СК-1 СК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.6 Л2.9
5.3	Тема:" Прагматические аспекты перевода" Прагматическая адаптация публицистических текстов при переводе. /Ср/	5	4	СК-1 СК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
Раздел 6. Грамматические вопросы перевода					

6.1	Тема: "Грамматические проблемы перевода" Изменение структуры предложения при переводе. Основные способы передачи артикля при переводе. Перевод глаголов в пассивном залоге. Перевод неличных форм глагола. Перевод сослагательного наклонения. Перевод отрицательных и эллиптических конструкций. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний (двучленных и многочленных). Перевод модальных глаголов. /Лек/	5	4	СК-1 СК-3	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
6.2	Тема: "Грамматические проблемы перевода" Передача артиклей при переводе. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастий и причастных оборотов. Перевод герундия. Сопоставление функций инфинитива и герундия в предложении. Перевод сослагательного наклонения. Перевод пассивных конструкций. Перевод отрицательных и эллиптических конструкций. Перевод модальных глаголов. Выполнение практических и контрольных заданий. /Пр/	5	6	СК-1 СК-3	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
6.3	Тема: "Грамматические проблемы перевода" Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений. Подготовка докладов по предложенным темам с использованием Microsoft Office 2007 /Ср/	5	8	СК-1 СК-3	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
Раздел 7. Стилистические вопросы перевода					
7.1	Тема: "Стилистические проблемы перевода" Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств. Перевод стилистически маркированных языковых единиц. Приемы перевода метафоры и метонимии. Способы передачи иронии при переводе. /Лек/	5	4	СК-1 СК-3	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
7.2	Тема: "Стилистические проблемы перевода" Способы передачи метафоры, метонимии и иронии при переводе. Перевод стилистических средств английского языка (сравнение, эпитет, аллюзия, антономасия, литота, гипербола, каламбур и др.). Выполнение практических и контрольных заданий. /Пр/	5	4	СК-1 СК-3	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.6 Л2.9
7.3	Тема: "Стилистические проблемы перевода" Способы передачи экспрессивной функции языка при переводе. Сохранение экспрессивного эффекта. Снижение экспрессивности. Перевод текстов, содержащих экспрессивно-стилистические средства. /Ср/	5	6	СК-1 СК-3 ПК-4	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л2.3 Л2.6 Л2.7 Л2.9 Л2.10
Раздел 8. Использование словарей и Интернет-ресурсов в процессе перевода					
8.1	Тема: "Использование словарей в процессе перевода" Знакомство с основными группами словарей: энциклопедическими и лингвистическими. Роль словарно-поискового фактора в процессе перевода. Этапы переводческого процесса в работе со словарями. Выполнение практических заданий с использованием различных видов словарей. /Пр/	5	4	СК-1 СК-3	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л2.9
8.2	Тема: "Использование словарей в процессе перевода" Выполнение письменного перевода с использованием одноязычных (толковых) и двуязычных (англо-русских) словарей. /Ср/	5	6	СК-1 СК-3 ПК-4	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.6 Л2.9
Раздел 9. Сопоставительный анализ текстов перевода (английский < - > русский) язык.					

9.1	Тема: "Сопоставительный анализ текстов перевода" Основные проблемы сопоставления лексико-фразеологической системы ИЯ (исходный язык) и ПЯ (язык перевода). Влияние грамматического строя языка на перевод.учет жанрово-стилистических особенностей языков.Техника сопоставительного анализа. Выполнение сопоставительного анализа переводимых текстов. /Пр/	5	6	СК-1 СК-3	Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.8 Л2.9 Л2.10
9.2	Тема: "Сопоставительный анализ текстов перевода" Перевод текстов и проведение сопоставительного анализа полученных переводов. /Ср/	5	10	СК-1 СК-3 ПК-4	Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.5 Л2.8 Л2.9 Л2.10
Раздел 10. Зачет					
10.1	Зачет /Зачёт/	5	0	СК-1 СК-3 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Нелюбин Л. Л.	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2018	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.2	Слепович В. С.	Курс перевода (английский - русский язык): учебник	Минск: ТетраСистемс, 2014	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.3	Нелюбин Л.	Толковый переводоведческий словарь: словарь	Москва: ФЛИНТА, 2016	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364350 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.4	Андреева Е. Д.	Теория перевода: технология перевода: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.5	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	https://e.lanbook.com/book/147342 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Голикова, Жанна Анатольевна	Перевод с английского на русский: учеб. пособие	М.: Новое знание, 2007	5
Л2.2	Сидорова О. Г., Степанова О. В.	Перевод: стилистические аспекты: учебно-методическое пособие	Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3	Мельник О. Г.	Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие	Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2015	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.4	Мосиенко Л. В.	Практикум по письменному переводу: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.5	Захарова Т. В., Турлова Е. В.	Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.6	Слепович В. С.	Настольная книга переводчика с русского языка на английский: практикум	Минск: Тетралит, 2013	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572883 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.7	Wodehouse P. G.	Uneasy Money	Санкт-Петербург: Лань, 2019	https://e.lanbook.com/book/115220 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.8	Christie A.	The Murder on the Links	Санкт-Петербург: Лань, 2019	https://e.lanbook.com/book/115233 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.9	Huxley A.	Antic Hay	Санкт-Петербург: Лань, 2019	https://e.lanbook.com/book/115236 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.10	Woolf V.	Jacob's Room	Санкт-Петербург: Лань, 2019	https://e.lanbook.com/book/115239 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Университетская библиотека онлайн www.biblioclub.ru

Научная электронная библиотека eLibrary.ru

Словарь мультитран <https://www.multitran.com/>

British National Corpus огромный корпус современного английского языка (больше 100 миллионов слов) позволяет проверить сочетаемость слов в любом выражении или определить его частотность <http://thetis.bl.uk/lookup.html>

Словарь Multilex (новый БАРС) http://www.multilex.ru/online.htm
словарь Lingvo www.lingvo.ru
WordWeb, удобный англо-английский синонимический словарь http://wordweb.info/WW2
Союз переводчиков России http://www.translators-union.ru
5.4. Перечень программного обеспечения
Microsoft Office
5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья
При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных и практических занятий используется демонстрационное оборудование.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

Приложение 1

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1. Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-4: способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов			
З: возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины «Теория и практика перевода (английский язык)»	в полной мере использует возможности дисциплины «Теория и практика перевода (английский язык)» для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса	грамотно использует компоненты образовательной среды; основные информационные ресурсы образовательной среды	О – опрос (№ 1-35) Р – реферат (№ 1-18) Т - 1 З – вопросы к зачету (вопросы 1-20)
У: в полной мере использовать возможности	планирует образовательный процесс с учетом имеющихся	логичность ответа, наличие объемной и подробной	ПОЗ – практико-ориентированные задания (№ 1,3,5)

образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины «Теория и практика перевода (английский язык)»	компонентов образовательной среды для достижения высоких учебных результатов на занятиях по теории и практике перевода английского языка	информации по теоретическим вопросам дисциплины; корректное выполнение заданий по переводу с использованием имеющихся в распоряжении бумажных и электронных носителей информации	
<i>В:</i> навыками системного использования возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины «Теория и практика перевода (английский язык)»	конспектирует лекции, составляет аннотации, резюме; готовится к устным ответам(опросу); выполняет домашние и контрольные задания; подготавливает рефераты и доклады; осуществляет поиск и сбор необходимого учебного материала	качество выполнения домашних и контрольных заданий; полнота и логичность ответов; качество написания докладов и рефератов; уровень сформированности навыков поиска необходимой информации	ПОЗ – (№ 1-5) Р – реферат (№ 1-10) Т - 2
СК-1: способностью воспринимать, понимать, а также анализировать устную и письменную речь на изучаемом иностранном языке			
<i>З:</i> основные лексико-грамматические явления английского языка с тем, чтобы воспринимать, понимать, а также анализировать устную и письменную речь на английском языке	изучает и осуществляет поиск необходимой информации по проблемам теории и практики перевода	полное, развернутое, грамотное и логическое изложение вопроса; правильность выполнения тестовых заданий	О – опрос (№ 1-30) Т - 1 З – вопросы к зачету(вопросы 1-20)
<i>У:</i> воспринимать, понимать, а также анализировать устную и письменную речь на	выполняет практико-ориентированные задания; анализирует качество	полнота ответов и правильность выполнения заданий, наличие	ПОЗ – практико-ориентированные задания (№ 1-5) Р – реферат (№ 1-7)

английском языке;	выполненного перевода	выводов	Т-2
В: навыками восприятия, осмысления и анализа устной и письменной речи на английском языке	владеет сформированными коммуникативными навыками устной и письменной речи на английском языке, а также способностью ее анализа	наличие проведенного анализа теоретического материала и грамотная интерпретация полученных результатов; обоснованность обращения к нормативным источникам	ПОЗ – практико-ориентированные задания (№ 1-5) КЗ - контрольные задания (№ 1-5) Т - 2
СК - 3: готовностью выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка			
З: особенности выстраивания стратегии устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурной спецификой изучаемого языка	изучает и подбирает информацию для выработки адекватной стратегии устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка	полнота ответов, их аргументация, наличие логически выверенных выводов; правильность выполнения практических заданий	О – опрос (№ 1-30) КЗ – контрольные задания (№ 1-5) З – вопросы к зачету (вопросы 1-20)
У: корректно выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка	организует целенаправленный коммуникативный процесс в устной и письменной форме на английском языке с учетом социокультурных особенностей изучаемого языка при осуществлении переводческой деятельности	полное, развернутое, грамотное и логическое изложение материала; правильность выполнения домашних практических и контрольных заданий по переводу	О – опрос (№ 1-10) КЗ – контрольные задания (№ 1-4) Р – реферат (№ 7,8,9)
В: в полной мере сформированными навыками выстраивания стратегии устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка	участвует в групповых дискуссиях на английском языке по проблемам перевода; овладевает навыком публичных выступлений перед аудиторией, речевыми тактиками, коммуникативными нормами, речевым этикетом в общении, навыком устного и письменного перевода с английского языка на русский и наоборот	полнота и логичность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; наличие выводов и грамотная интерпретация полученных результатов	О – опрос (№ 28-35) Т - 2 З – вопросы к зачету (вопросы 21-40)

1.2. Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы для проведения текущего контроля (опрос)

1. Приведите известные вам определения понятия «перевод».
2. В чем заключается техника переводчика?
3. Каково значение теории регулярных соответствий для понимания сущности перевода?
4. Каковы основные языковые функции, используемые для обозначения коммуникативного намерения отправителя?
5. Какие виды перевода применяются в зависимости от формы речи?
6. Чем вызвано использование лексических трансформаций как способа перевода?
7. Какие виды лексических трансформаций наиболее часто используются при переводе?
8. В чем состоит отличие компетенции от целостного переосмысления?
9. В чем трудность перевода неологизмов, образованных путем конверсии и с использованием метафор и идиом?
10. Что понимается под смысловым центром высказывания?
11. Каковы основные способы передачи артикля при переводе с английского языка на русский?
12. В чем заключаются особенности перевода пассивной конструкции с английского языка на русский?
13. Каковы основные способы перевода инфинитива в различных функциях?
14. В чем заключаются основные трудности перевода английского причастия на русский язык?
15. Какие отличительные признаки герундия от других грамматических форм на –ing необходимо знать для того, чтобы правильно переводить герундий и герундиальные обороты английского языка?
16. Какие способы перевода используются при переводе английских необычных фразеологизмов?
17. Какие способы перевода английских идиом вы знаете?
18. В каких случаях используется описательный перевод?
19. В чём заключается роль контекста при переводе фразеологизмов?
20. Каковы особенности перевода специфически национальных идиом?
21. Каковы особенности выражения экспрессии в русском и английском языках?
22. Назовите основные приемы передачи метафоры при переводе.
23. Назовите основные приемы передачи метонимии при переводе.
24. Назовите основные способы передачи иронии при переводе с английского на русский язык.
25. Назовите основные приемы передачи реалий.
26. В чем состоит трудность передачи категории модальности в процессе
27. Что понимают под «модальными ограничителями» при переводе?
28. Что означают понятия «прагматика получателя» и «коммуникативный эффект»?
29. Что такое прагматическая адаптация исходного текста?
30. Чем отличаются единицы со стандартной и нестандартной зависимостью от контекста?

31. Назовите основные приемы передачи реалий.
32. Каковы основные причины неприятия некоторыми известными в области перевода учеными лингвистической концепции перевода?
33. Какова роль поясняющего перевода при передаче реалий, относящихся к «широким понятиям»?
34. Что входит в понятие «полисемия»?
35. Является ли полисемия недостатком или преимуществом языка?

Критерии оценивания ответов при проведении опроса:

При проведении текущего контроле в форме опроса на практических занятиях за ответ на вопрос студент может получить максимально 2 балла ($2 \cdot 17 = 34$ балла в совокупности за 17 ответов в течение семестра).

Студент получает 2 балла, если изложенный материал фактически верен, демонстрируется наличие глубоких знаний в области изучаемого вопроса, грамотное, свободное и логически стройное изложение материала, использовалась дополнительная литература.

1 балл выставляется студенту, если отмечается наличие недостаточно полных знаний в рамках темы; допускаются отдельные фактические, логические и стилистические ошибки; при подготовке ответа использовался только лекционный материал.

Контрольные задания

Контрольные и практико-ориентированные задания содержатся в следующей учебной и методической литературе:

1. Дебердеева Е.Е. Практический курс перевода (английский <-> язык): учеб. метод. пособие/ в авторской редакции. – Таганрог: Изд-во Таганрог.гос.пед.ин-та, 2010. – С.6-48.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English<-> Russian. – Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.: «Издательство Союз», - 2000. – С.78-79;121-122;145-150; 197-200.
3. Слепович В.С. Курс перевода (английский <-> язык) = Translation Course(English<-> Russian)/ - Минск: ТетраСистемс,2011.- С.90-115.

Контрольные задания №1

Применение переводческих трансформаций

Переведите следующие предложения на русский язык, применяя необходимые переводческие трансформации:

1. His brilliant victory showed he was yet a wrong player to discard.
2. A night telephone call woke her up and she fumbled for the light to know the time, but she was still hazy to see anything.
3. He looked at a rear-view mirror and changed gears.
4. This dog is a cross between a terrier and a poodle.
5. The past decade has brought about a number of investigations into the physical and chemical properties of these substances.
6. Mid-1934 signaled the beginning of its decline.
7. This period saw Foreman's early experiments in which he turned to folk art for inspiration.
8. On July 8, 150 years ago a storm blew off Leghorn, Italy and drowned Shelly who was sailing in his small schooner.
9. The roads were sentinelled by oaks.
10. The company had sixty eight thousand employees in Illium.
11. I had opened my door every night when the hotel slept.

12. The Bolshoi yesterday scored a great success with its first performance of a new ballet “The Stone Flower”.

13. The earlier processes need a catalyst to achieve this end.

14. Higher pay for miners and other workers would raise the purchasing power of the people.

15. Closer examination tells a rather different story.

16. These writers lacked social vision.

17. He was pitchforked into the position of Minister of Health.

18. Magically, he found himself at the center of an immense nimbus.

19. The bird went higher in the sky and circled again.

20. They walked without hats for long hours in the Gardens attached to their house, books in their hands, a fox-terriere at their heels.

21. He has shown that he has all the human feelings of one of the computers put out by the International Business Machine Corp.

Переведите следующие предложения с использованием приема **конкретизации**:

1. The baby, Carl, was the only reality of her life.

2. She took a drag of the coffee and then a deep drag of the cigarette.

3. I’m a photographer. I do celebrities and authors for book jackets, stuff like this.

4. In a corner were some golf clubs, a walking stick, an umbrella, and two miniature rifles. Over the chimneypiece was a green baize notice-board covered with lists; there was a typewriter on the table. In a bookcase were a number of very old textbooks and some new exercise-books. There were also a bicycle pump, two armchairs, a straight chair, half a bottle of invalid port, a boxing glove, a bowler hat, yesterday’s “Daily News” and a packet of pipe-cleaners

Переведите следующие предложения с использованием приема **генерализации**:

1. Three long years had passed over my head since I had tasted ale, beer, wine, or liquor of any kind.

2. He wants his dinner.

3. “What’ll you have now – cheese?” “Thank you, sir; I’ve had too much already, but I won’t say ‘No’” “Two Stiltons,” said Michael.

Переведите следующие предложения с использованием приема **смыслового развития**:

1. He searched for writing paper, but there wasn’t any in the room, it wasn’t that kind of hotel, an endless one-nighter.

2. The telephone rang. “Answer it. I’m not home.”

3. His luck was with him.

4. You see he’s a new person, don’t you?

5. Clive made no comments.

Контрольные задания № 2 **Лексические вопросы перевода**

Подберите функциональные замены к выделенным в английских примерах единицам. Переведите тексты на русский язык.

1. In many parts of Great Britain, the custom of *First-footing* in the early hours of January 1st is kept with great vigour. *The First Foot* comes as soon as possible after midnight has struck. *The First Foot* is traditionally supposed to influence fortunes of the householders in the following twelve month.

2. The Old and unusual game known as the *Hood Game*, or *Throwing the Hood*, is played every year on Old Christmas Day, January 6th at Haxey in north Lincolnshire. The ceremonies of *Haxey Hood* begin in the early afternoon with the procession of *the Fool* and his twelve *Boggans* up the village street to a small green place outside the parish church. The *Boggans* are the official team and play against all comers. Chief among them is the *King Boggan*, or *Lord of the Hood*, who carries a wand, or roll of thirteen willows as a badge of office. He and all his team should wear scarlet flannel coats and hats wreathed with red flowers. The “hoods” used in the game bear

no resemblance to the head gear from which they are supposed to take their name. The main hood, or *Leather Hood*, is a two-foot length of thick rope encased in stout leather. The lesser 'hoods' are tightly-rolled pieces of canvas, tied with ribbons.

3. *Jack-in-the-Green* is that very ancient figure who represents the Summer. As *Green George*, or *the Wild Man*, his counterparts exist all over Europe. In England, he takes the form of a man encased in a high wickerwork cage which completely covers him and is in its turn entirely smothered in green branches, leaves and flowers. Only His eyes are visible, looking through the hole cut in the cage, and his feet below the level of the *wickerwork*. Sometimes he goes about alone, sometimes with only a few attendants, and a musician or two.

4. *Egg-shackling* takes place on Easter Monday, or Duckling Monday, as it is often called in Eastern Europe. Young men splash unmarried girls vigorously with water. The girls are, of course, expected to submit with good grace, and even, in some areas, to pay for the privilege with gifts of painted eggs, of glasses of brandy.

Подберите функциональные замены к следующим словам и выражениям при переводе на английский язык.

- Снегурочка;
- Дед Мороз;
- Кощей Бессмертный;
- Жар-Птица;
- Иванушка-Дурачок;
- Утро вечера мудренее;
- Избушка на курьих ножках;
- В тридевятом царстве, в тридесятом государстве;
- Баба-Яга, Костяная Нога;
- Иван Грозный;
- Лобное место на Красной площади;
- Повести временных лет;
- Слово о полку Игореве;
- Пасхальный кулич;
- Господин Великий Новгород;
- Путь из варяг в греки.

Проанализируйте и переведите предложения на русский язык.

1. **I take off my hat** to Miss Tonis, in her way she's the cleverest of us all. (S.P. Snow)
2. ...The palace is **a sight for sore eyes**. (W. S. Maugham)
3. "You have strength... it is untutored strength. **Like a bull in a china shop**," he suggested... (J. London)
4. ...the police were naturally reluctant to admit, that they **had found a mare's nest**. (B. Shaw)
5. I was supposed to be **the milestone around the President's neck**. (R. S. Sherwood)
6. Lieutenant: ...I hope you won't insist on my starting off on a **wild-goose chase** after the fellow now. I haven't a notion where to look for him. (B. Shaw)
7. I had two hundred jobs all told... Reckon I'm a **Jack of all trades and master of none**. (J. Conray)
8. I am getting better **by leaps and bounds**. (O. Casly)
9. He is good **through and through**, and I have promised to marry him. (A. Christie)
10. My whole plan's gone **down the drain**. (A. Maltz)

Переведите текст, обращая внимание на его лексико-фразеологические и стилистические особенности.

worked his company hard. They rehearsed every morning from ten till two, when he sent them home to learn their parts and rest before the evening's performance. He bullied them, he screamed at them, he mocked them. He underpaid them. But if they played a moving scene well, he cried like a child, and when they said an amusing line as he wanted it said, he bellowed with laughter. He would skip about the stage on one leg if he was

pleased, and if he was angry, would throw the script down and stamp on it while tears of rage ran down his cheeks. The company laughed at him and abused him and did everything they could to please him. He aroused a protective instinct in them, so that one and all they felt that they couldn't let him down. Though they said he drove them like slaves, and they never had a moment to themselves, flesh and blood couldn't stand it, it gave them a sort of horrible satisfaction to comply with his outrageous demands.

W. S. Maugham, *Theatre*, ch. 2.

Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов.

1. He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
2. The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
3. It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.
4. If you haven't been born under a lucky star you just have to work all the harder to get what you want.
5. Oh, by the way, if you want a bath, take one. There isn't a Peeping Tom on the place.
6. The mere sound of that execrable, ugly name made his blood run cold and his breath come in laboured gasps.
7. He would stand second to none in his devotion to the custom.
8. I can't make out how you stand London society when it has gone to the dogs, a lot of damned nobodies talking about nothing.
9. According to Michael, they must take it by the short hairs, or they might as well put up the shutters.
10. He knew how the land lay between his hopes and the number of missions Colonel Tallinn was constantly increasing.
- 11 I thought it my duty to warn you, hut I'm prepared to take the rough and the smooth.

Контрольные задания № 3

Грамматические вопросы перевода

Переведите следующие предложения, содержащие инфинитивные обороты.

1. The economic laws are known to be universal.
2. The employees expected the management of the company to reconsider the terms of the contract.
3. For the economic growth to continue a whole set of macroeconomic measures needs to be taken.
4. The financial crisis appeared to have affected different regions of the world.
5. The new method is believed to have given good results.
6. A new social protection policy is expected to be put into practice already this year.

Переведите следующие предложения, обращая внимание на случаи передачи артикля.

1. This is a most serious matter, and it needs to be treated with care.
2. The danger of forest fires is the greater the more carelessly people act when camping.
3. I'm sure they've got a motivation for completing the research before the financing is stopped.
4. You hadn't told me her name yet! Who is she! She's a Mrs. Earline. (O. Wilde, an Ideal husband).
5. Miss Prism, more is restored to you than the handbag. I was the baby you placed in it. (O. Wilde, *The Importance of Being Earnest*).
6. Nobody understands England today, and nobody will understand England tomorrow, Least of all *The Englishman*. (G. K. Chesterton)
7. The shooting down of a man in an East London pub and 'butchery' of another in a stoke Newington flat were described to a hushed court at the Old Bailey yesterday.
8. Spain's Public Order Court today sentenced Gonzalo Arias, a 42 – years –old writer, to seven month imprisonment for parading in a Madrid street with placards calling for non- violent protest and free elections.

Переведите предложения с причастиями и причастными оборотами.

1. I haven't heard any of those factors mentioned.
2. Shown below are the two trends in comparison.
3. The progress of the reform being slow, the government is determined to continue supporting the needy population.
4. There being no additional foreign financing, the domestic resources had to be relied on.
5. As pointed out previously, the explanation given is by no means complete.
6. The exchange rate being fixed, population has all reasons to keep their savings in the local currency.

Переведите следующие предложения с герундием и герундиальными оборотами.

1. He couldn't help telling the results of the negotiations.
2. It is worth while having all the data together before discussing them.
3. Would you mind our taking part in the discussion?
4. Both the companies are alike in being represented in the European market.
5. In dealing with statistical data it is necessary to have all the factors involved.
6. Upon being shown in tables, the figures were subject to thorough analysis.
7. There is high probability of their being invited to the congress as special guests.

Переведите предложения с пассивной конструкцией.

1. A new computer has been recently bought for the lab.
2. It was found that the papers for the conference were printed double space instead of 1.5.
3. It is assumed that the participants will take care of their accommodation themselves.
4. The productivity issue has been given special emphasis to in the meeting.
5. It was suggested by the commission that the project should be worked out in the context of the new circumstances.

Переведите пословицы, содержащие модальные глаголы, на русский язык. Найдите им соответствия в русском языке.

1. Friends may meet, but mountains never.
2. A fool may ask more questions than a wise man can answer.
3. Who seeks blows shall perish blows.
4. He who would search for pearl must do as we can.
5. What can't be cured must be endured.
6. If we can't as we would, we must do as we can.
7. People who live in glass houses should not throw stones.
8. The beggar may sing before the thief.
9. Bad seed must produce bad corn.
10. Accidents will happen.
11. It would make even a cat laugh.
12. The cat would eat fish but would not wet her feet.

Контрольные задания № 4

Стилистические вопросы перевода

В следующем тексте определите общую функцию метонимии и переведите текст на русский язык, следуя правилам метонимических преобразований.

What I like most about England is the civilized quality of living there, the comfort and convenience of the public transport, the English pubs, and the milk and the newspapers delivered to your door. I still remember *roast Angus*, and a wine bar in the Strand where we used to go every Wednesday *to eat Stilton*. There are values which

must be preserved if England becomes continental – and this is quite likely, when we get *our cooking from Paris*, *our politics from Moscow*, and *our morals from Cairo*. As soon as we stop to *cite John Ruskin*, to *tune Lennon and McCartney*, to *role-play Shakespeare* and to *trust in Time*, we are the lost nation on the way to nowhere.

Проанализируйте выделенные в следующих предложениях метафорические единицы, выберите соответствующие переводческие приёмы и переведите на русский язык.

1. He could tell her nothing new of the *wonders of his presentation and knighthood*; and his *civilities were worn out like his information*.

2. All undergraduates and graduates and wives and tradespeople walked *that unmistakable English church – going pace which eschewed equally both haste and idle sauntering*.

3. Criss-cross about the world he traveled with them, *waxing in wickedness like a Hogarthian page boy*.

4. She was entrancing, with that fragile *beauty which in extreme youth sings out for love and withers at the first cold wind*.

5. *Long hours of work in her youth, authority in middle life, repose and security in her age, had set their stamp on her lined and serene face*. Here was *planted the seed of what would become his life's harvest*.

Определите в следующих примерах различные виды иронии и переведите предложения на русский язык.

1. Dick Stroeve flattered himself on his skill in cooking Italian dishes, and I confess that his *spaghetti were very much better than his pictures*.

2. His life was *a tragedy written in the terms of a knock-about farce*.

3. A *photograph* could not have been more exact than his pictures to look at which you would have thought that *Monet, Manet, and the rest of the Impressionists had never been*.

4. She was *making money* but she could not get over the idea that *to earn her living was somewhat undignified*, and she was inclined to remind you that she was *a lady by birth*.

5. The women were *too nice to be well-dressed*, and *too sure of their position to be amusing*.

6. There was about all of them an air of well-satisfied prosperity; each one *talked to his neighbour*; to his neighbour on the right *during the soup, fish, and entree*; to his neighbour on the left *during the roast, sweet, and savory*.

7. It was the kind of the party which makes you wonder why the *hostess has troubled to bid her guests*, and why *the guests have troubled to come*.

Контрольные задания № 5

Тексты для самостоятельного перевода

Проанализируйте перевод приведенного научно-популярного текста, определите вид и способ перевода на английский язык.

ТРИ ЯЗЫКА – И ВСЕ КАК РОДНЫЕ

Среди особенностей легендарных швейцарских франков – не только стабильность на валютных биржах

Мало кто обращает внимание на то, что на этих банкнотах текст написан на четырех языках: немецком, французском, итальянском и ретророманском. Что, впрочем, естественно: все четыре провозглашены государственными языками Швейцарии, а первые три – официальными.

Ну а один из вопросов, занимающих нашего соотечественника, впервые попавшего в эту страну, примерно такой: неужели швейцарцам не мешает их «многоязычие»?

Свыше двух третей населения считают родным немецкий язык, примерно каждый пятый – французский, один из двадцати – итальянский. Первые проживают в основном на севере страны, вторые на западе, третьи на юге. На востоке сосредоточилось «ретророманское» меньшинство (0,5 % населения).

Еще с детских лет швейцарец начинает усваивать тот факт, что чужие языки надо учить, как следует. В школе обязательным считается хорошее знание как минимум двух языков («своего» плюс еще одного из официальных). По возможности школьники и студенты стараются осилить и третий, понимая, что в Швейцарии – стране туризма и международных контактов, расположенной на «европейском перекрестке», - шанс получить приличную работу напрямую связан с языковым образованием.

В то же время в любой точке страны можно с разным успехом «поймать» хотя бы один теле- или радиоканал, вещающий на немецком, французском или итальянском. В любом киоске или магазине швейцарец без труда находит газету или книгу на том языке, который считает родным. Вся окружающая письменная информация (расписания на вокзале, счета в гостиницах, объявления и т.д.) обычно дается на трех или даже на четырех языка.

Свидетельством особого внимания к языковой сфере является, в частности, положение, в котором находится ретророманский язык. Перевод на него всей официальной документации не обязателен, однако на нем ведется особое некоммерческое теле- и радиовещание, наложен стабильный выпуск книг, газет и журналов.

Подобная практика, конечно, требует крупных государственных ассигнований. Однако швейцарцы, имеющие в Европе репутацию людей бережливых, в данном случае мирятся с дополнительными расходами, считая языковой вопрос весьма серьезным.

Доказательства этой серьезности можно, кстати, найти и в швейцарской истории. Четыре века назад страну сотрясали кровопролитные гражданские войны, разразившиеся на «языковой» почве. Остатки былой неприязни встречаются и сегодня на бытовом уровне: например, в немецкоговорящих кантонах на улице могут демонстративно не ответить на обращение, произнесенное по-французски. Но это все же встречается нечасто. В целом же швейцарской языковой гармонии завидуют во многих странах.

Проанализируйте перевод приведенного научно-популярного текста, определите вид и способ перевода на английский язык.

АНГЛОМАНЫ И АНГЛОФОБЫ

«Патриотизм - это последнее убежище негодяя», - провозгласил лексикограф Сэмюэл Джонсон двести лет назад, и с тех пор британская интеллигенция ютится в любом убежище, но только не в этом. Распри и ссоры среди писателей сосредоточиваются на их отношении к феминизму, к гомосексуализму, к социализму, к «зеленым», к искусству ради искусства, к деньгам, но не на отношении к патриотизму. На первой мировой войне английские поэты **гибли пачками** не потому, что они верили в правоту дела, а потому, что считали нравственным долгом убежать из лицемерной, **ура-патриотической** Англии и разделить общую судьбу в окопах северной Франции.

На словах наши писатели были антипатриотами. Когда призвали в армию биографа-эссеиста Литтона Стрейчи и он, как пацифист, отказывался от службы, его спросили: «А что вы едете, если увидите, как немецкий солдат насилует вашу сестру?» Он ответил: «Я вклиню между ними собственное тело». Романист Форстер заявил, что он лучше предал бы родину, чем друга.

Английская интеллигенция замечательна тем, что она добровольно покидает родину и предпочитает ссылку своему **родному очагу**. Грэм Грин во Франции, подобно Байрону в Греции, Шелли в Италии, Одену в Америке, Лоуренсу в Мексике, своим творчеством и местом жительства исключает традиционный патриотизм.

Объяснить такое явление просто обывательской атмосферой родины нельзя; скорее мы имеем дело с каким-то личным империализмом, который гонит наших интеллигентов (как в России он гнал Грибоедова и Лермонтова) на чужбину. Убегая от родины, интеллигенты бессознательно выполняют ее задания. Великие английские патриоты часто переодевались до неузнаваемости. Генерал Гордон, герой и мученик империализма в Хартуме, одевался китайским мандарином. Томас Эдуард Лоуренс, автор чудесной биографии «Семь столпов мудрости», превратился в араба, чтобы возглавить отряд **спецназа** на

Ближнем Востоке.

Фактически все наши интеллигенты отвергают патриотизм трудно назвать хоть одного интеллигента, поддерживавшего Тэтчер во время фолклендской войны. Народный фронт в Англии является **черносотенной** партией, в которой нет ни одного интеллигента.

По сравнению с Францией или с Россией идеология английских интеллигентов озадачивает своим **нигилизмом**. Но верить ему нельзя. Англичанин, который прячется в тосканских холмах и ужасается, если узнает, что другой англичанин поселился рядом, в глубине сердца готов всем жертвовать ради родины. Патриотизм, как все английские пороки, скрытен и лицемерен. Недаром французы спрашивали: «Почему солнце никогда не заходит в Британской империи?», на что им отвечали: «Потому что Бог не верит англичанам в темноте». «**Коварный Альбион**» по мнению опытных соседей, скрывает свое самолюбие, свой огромный комплекс превосходства. Англичане всегда первые ругают самих себя, чтобы опередить критиков со стороны. Когда они говорят словами романиста Стерна, что дела лучше делать во Франции, то при этом подразумевают, что все-таки самое важное — личную неприкосновенность — гарантирует только Англия.

Доказательством этой внутренней самоуверенности служит тот факт, что английская интеллигенция мало читает иностранную литературу, плохо знает иностранные языки и ругает свою родину, как арабы ругают красавиц дочерей, чтобы не **сглазить** их. Подобное коварство, может быть, связано с тем, что английская культура глубоко гомосексуальна. Если вычесть из литературы двадцатого века всех гомосексуалистов, а из музыки всех евреев, в Англии останется очень мало романов и симфоний. Может, наше отступничество от римской церкви по чисто политическим причинам приучило нас к постоянному отречению от собственных убеждений. Французы давно издеваются над нами за нашу несъедобную еду, за равнодушие в любви, за **хладнокровие** во всем. Мы притворяемся, что они правы, не говорим о патриотизме, не охотимся за англофобами. Но посмотрите в лицо англичанину на пароме через Ла-Манш, когда он впервые видит дуврские белые утесы, и убедитесь, что **англомания** - его самое постыдное, но и самое глубокое чувство.

Дональд Рейфилд. Заметки об Англии

Переведите текст на русский язык, определите вид и способ перевода на английский язык.

Instagram is about to make a major change to your feed, and it's proving extremely unpopular

The social sharing site, which is owned by Facebook, has announced they're rolling out an 'algorithmic' approach to your feed. What that means is that the software will decide what posts you'll see based on your interests, how popular the photo is and when it was put live, in a similar way to Facebook's 'top posts' option.

It sounds like a way to streamline your feed into what you really want to see but takes the element of choice out of the hands of users and also has the potential to be used by the company to serve promoted content and hide posts by users with less followers. Really, it takes away the freedom of choice which is a big part of Instagram, letting you see a picture of your friends gorgeous looking dinner next to the latest major announcement from folks of a more famous nature.

The backlash has been loud and negative, with users creating an [online petition](#) which has over 320,000 names already. Popular users have also been speaking out but in a different way, urging their fans to turn on notifications to ensure their posts don't get lost. This might sound like a good idea but the result will be a noise and vibration from your phone every time that person posts a photo or video, which could end up being overwhelming.

For their part, Instagram was quick to mention that these changes haven't started yet and everyone will be informed when their feed is changing.

The change is still coming though and unfortunately there really isn't anything you can do about it, unless you want to give up on Instagram entirely. Curated news feeds are just a part of our internet lives now and the result is that it might become harder than ever to connect online with your real life friends, unless Instagram decides their photos are worthy of your time.

Stay tuned for updates.

Инструкция по выполнению контрольных заданий

Контрольные задания выполняются индивидуально. Допускается использование словарей и других бумажных и электронных информационных источников.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если задание выполнено правильно (от 90 до 100% задания);
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если задание выполнено правильно (от 80 до 90% задания);
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если задание выполнено правильно (от 70 до 80% задания);
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если задание выполнено правильно (менее:60% задания).

Примеры практико-ориентированных заданий

1. Переведите следующие предложения на русский язык, применяя необходимые переводческие трансформации.

1. His brilliant victory showed he was yet a wrong player to discard.
2. A night telephone call woke her up and she fumbled for the light to know the time, but she was still hazy to see anything.
3. He looked at a rear-view mirror and changed gears.
4. This dog is a cross between a terrier and a poodle.
5. The past decade has brought about a number of investigations into the physical and chemical properties of these substances.
6. Mid-1934 signaled the beginning of its decline.
7. This period saw Foreman's early experiments in which he turned to folk art for inspiration.
8. On July 8, 150 years ago a storm blew off Leghorn, Italy and drowned Shelly who was sailing in his small schooner.
9. These writers lacked social vision.
10. I had opened my door every night when the hotel slept.

2. Переведите следующие предложения, различные виды переводческих трансформаций. Определите причины их применения.

Добавления:

1. The flowers *carpeted* the hills and fields.
2. She has never traveled *internationally*.
3. They watched the criminal *out of the court room*.
4. *Professionally*, he can be relied on.
5. *According* to the company's president, the reorganization is evitable.
6. There were no *villagers* nearby to ask the way.
7. He *stole* a look at the girl.
8. He had telephoned, and she went herself to greet him at the door.
9. He had heard of such things.
10. He had been a success with girls and women in his own class.

Опущения:

1. He jumped to his feet and ran after them.

2. Why scratching your left ear with your right hand?
3. The invaders came to kill and murder civil population.
4. Working men and women deserve a better life.
5. We were seek and tired for waiting hours and hours.
6. She dropped her glance at once.
7. He waved his hand to her.
8. To old Jolyon it seemed that his son had grown.
9. Have you got any chalk here?
10. She gave the child some bread.
- 11.

3. Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя различные контекстуальные замены:

1) Конкретизация:

Things look promising.

The meal was served at 6 p.m.

It will take me about an hour to drive there.

All the hotels in the city provide parting facilities.

2) Генерализация:

Two persons were reported shot.

The dog sniffed every inch of the ground.

A 120-voice choir was performing in the open air.

The five-minute meeting with reporters was over.

3) Антонимический перевод:

Their attitude was not unfriendly.

She had not left the reception until after her driver came to pick her up.

They had little to say to each other.

The permission is not given unless authorized by the dean.

Her name does not sound unfamiliar to me.

4) Целостное переосмысление:

Sleep on it, tomorrow is a new day;

Robbing Peter to pay Tom;

It's easy to be wise after the event;

No gain without pain;

Do as you would be done by;

Black sheep;

Re-inventing the wheel;

When in Rome, do as the Romans do.

4. Передайте по-русски следующие названия:

Периодические издания

Los Angeles Times

Daily Mirror

Daily Telegraph

The Guardian

The Christian Science Monitor

Riders Digest

U.S. News and World Report

Fortune

The Herald Tribune

Journal of Psychology

Finance and Development

Business Central Europe

Political Affairs

The Observer

The Independent

Automotive World

Аэропорты и вокзалы

Heathrow
Newark
Waterloo Station
Union Station

Gatwick
J.F. Kennedy International
Paddington
Euston

Компании и организации

General Motors Corporation
AT&T
The World Health Organization
Chase Manhattan Corporation
British Petroleum Company
The UN General Assembly
General Electric
Ford Union
The House of Commons
Waterhouse Corporation
The European Bank for Reconstruction and Development
Crysler Corp.
Columbia Broadcasting System
British Broadcasting Corporation (BBC)
Thomas Cook & Bros.
Kentucky Fried Chicken Corp. (KFC)

Географические названия

Milwaukee	Freetown	St. Lawrence River
Dorsetshire	South Carolina	Sutherland
New Jersey	Hudson Bay	Greenwich
Nova Scotia	New Brunswick	North Yorkshire
Gulf of Mexico	Mediterranean Sea	Delaware
Ulster	Cardiff	Pacific Grove
Wyoming	Hampton Court	Easter Island
Iowa	New Hampshire	Rode Island
Bath	Utah	Birmingham

Названия улиц и площадей

Regent Street	The Strand	Pall Mall
Lincoln Square	Taft Avenue	Wellington Terrace
Cromwell Road	Cherry Lane	Charing Cross Rd.
Wigmore Street	Whitehall	Fleet Street
Sloane Square	Thayer Street	East Lake Drive

5. Проанализируйте семантическую структуру атрибутивных фраз и переведите предложения на русский язык.

1. Yet that stern-eyed woman had been so sure. (B.P.)
2. I'm a metallurgical chemist turned civil engineer. (B.Sh.)
3. "In other words they're Medical Students, I suppose?" said Mr Pickwick. (Ch.D.)
4. "The paper publishes my endorsement of Callahan for the Senate nomination..." (R.P.W.)
5. A slight weak woman in a pretty muslin print gown (her best). (B.Sh.)

6. She gave me a sharp sidelong look from her furtive eyes. (R.Ch.)
7. Annabel got her good start. (M.S.)
8. ... the men who lived on the first floor usually had first grab at the books ... (J.D.S.)
9. Paul sat down disconsolately on the straight chair.(E.W.)
10. He stood at the end of a long room with his back to a rococo marble chimneypiece. (E.W.)

6. Соотнесите английские и русские фразеологизмы, подберите среди них парные и определите сходство и различие.

1. Beat about the bush;
2. Great oaks grow from little acorns;
3. Madam, I'm Adam;
4. Wear sackcloth and ashes;
5. Beat someone fair and square;
6. Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise;
7. Be a big fish in a little pond;
8. Between the devil and the deep blue sea;
9. Breathe fire and brimstone;
10. Dog eat dog;
11. In for a penny, in for a pound;
12. Trust the God and keep your powder dry;
13. Bright-eyed and bushy-tailed
14. Land of milk and honey.

- a)Первый парень на деревне;
- b)посыпать голову пеплом;
- c)вокруг да около;
- d)здравствуйте, я ваша тетя!
- e)разбить наголову;
- f)Кто рано встает, тому Бог дает;
- g)хрен редьки не слаще;
- h)из ушей дым идет, из ноздрей пламя пышет;
- i)где наша не пропадала;
- j)человек человеку волк;
- k)на Бога надейся, а сам не плошай;
- l) молочные реки, кисельные берега;
- m) мал золотник, да дорог;
- n)мягко стелет, да жестко спать.

7. Приведите соответствия данным ниже реалиям в русском языке.

ale	
whisky	What will Mrs. Grundy say?
businessman	MP – Member of Parliament
Tory	the White House
Labour	to make hay while the sun shines
Sir	the Gordian knot
skinheads	an apple of discord / a bone of contention
franc	the Kremlin
lend-lease	Red Army men

blues	official family
road company	squatter
flop	stars and stripes
traffic court	canyon
kitchen-cabinet	to carry coals to Newcastle

8. Переведите следующие предложения, содержащие инфинитивные обороты.

1. The arrival of the technical experts is not likely to change the general picture of the reforms under way.
2. They established what is believed to be a solid system relationships with trade partners.
3. Their attitude to the process of reforms has never been thought to change so radically.
4. There seems to be a misunderstanding as to the approaches used.
5. Their efforts have not been reported to have resulted in substantial changes.
6. According to recent research, one might expect the purchasing power of the population to be gradually rising.

9. Переведите следующие предложения, обращая внимание на случаи передачи артикля.

1. Anew team was formed to develop the project.
2. The new team was accommodated in the University Inn.
3. The few objections I have are not aimed at ruining the project.
4. I' am waiting here for a Dr. Fisher to get the papers.
5. She is a kind of person you never know what to expect.
6. The report now seems to be more solid than the one presented in the previous board meeting.
7. Miss Trotwood came on the Friday when David was born.

10. Переведите предложения с причастиями и причастными оборотами.

1. Having established the reasons we can proceed with our regular work in this matter.
2. When studying market economy we have to understand that business enterprise is the very heart of private property and market relationships.
3. The articles referred to above deal with the corruption combat in the developing countries.
4. It is a common observation that bodies expand when heated.
5. The part played by the small business is hard to overestimate.
6. Taken together, these factors constitute the main picture of financial crisis.

11. Переведите следующие предложения с герундием и герундиальными оборотами.

1. We'll probably think of trying another approach in this matter.
2. The manager insisted on all the employees getting bonuses.
3. President Coleman's being late was accepted with patience.
4. In spite of not having special training, they performed quite well at all the stages of experiment.
5. In addition to being accommodated in double rooms, they were asked to check out of the hotel four hours before the usual time.
6. They objected to the talks being held without all the parties represented.
7. Do you think it's worthwhile beginning this project without waiting for the confirmation to arrive?

12. Переведите предложения с пассивной конструкцией.

1. The construction of new houses in another place is being negotiated with the district authorities.
2. Nobody has been refused a chance to put forward their ideas for discussion.
3. Making decision is always preceded by thorough analysis of the market situation.
4. They will be shown the draft plan right upon their arrival.

5. Some new approaches to attracting foreign investments are dealt with this paper.

13. В следующих предложениях проанализируйте выделенные метонимические обороты и переведите предложения на русский язык, соблюдая правила воссоздания метонимии.

1. The *world was insane*, and I no longer wished to have anything to do with it.

2. There was a further knock on the front door, then silence and I raged at the *stupidity of the country police*.

3. Very soon afterwards there was *a concerned official face staring at me* through the jagged hole in the glass of the kitchen door.

4. As soon as he cut me free, he insisted on *providing the immemorial English answer to all the major crises* of the existence and motherly watched me down two cups of his dark brown tea.

5. I had to disillusion him as to the lengths to which *the Literary London will go in pursuing me* for my “ungainly” book.

14. Проанализируйте выделенные в следующих предложениях метафорические единицы, выберите соответствующие переводческие приёмы и переведите на русский язык.

1. I passed a crocodile of choir boys, in starched collars and peculiar caps, on their way to Tom Gate.

2. I went there full of curiosity and the faint, unrecognized apprehension that here, at last, I should find that low door in the wall, which opened on an enclosed and enchanted garden, which was somewhere, not overlooked by any window, in the heart of that grey city.

3. A nightmare distorted the images of the evening into horrific shapes.

4. Everything was black and dead-still in the quadrangle; only at the quarter-hours the bells awoke and sang over the gables.

5. She slowly turned her liquid eyes on him. It was not a woman crying, it was all the woe of humanity. (S.M.)

15. Преобразуйте текст в соответствии с вашими представлениями о характере русской рекламы. Примените функциональный перевод.

In England, you took in six palaces, three museums, and one big clock. Or was it three palaces, five museums, and two big clocks? In France, you dashed through two museums, eight cathedrals, and three two-star restaurants. Or maybe it was two three-star restaurants, no museums, and half of the cathedrals were in Germany.

By the time you hit Holland, your head was spinning faster than the windmills. And Italy was a total blur of statues, canals, coliseums, and one suspiciously leaning tower.

Too bad you didn't lean on the Sony HandycamTM Video 8[®] camcorder. All your confusion would have been straightened out. Its lightweight portability makes it easy to use no matter how fast you're traveling. Autofocus keeps you perfectly clear about every country. And high fidelity sound realistically completes the picture. Add the convenient zoom lens. An exclusive digital super imposer. And a universal AC adapter. Now, you've got Europe and the rest of the world in your palm.

Критерии оценивания ответов при выполнении практико-ориентированных заданий:

При проведении текущего контроле при выполнении практико-ориентированных заданий при подготовке дома и на практических занятиях за правильно выполненное задание студент может получить максимально 2 балла (2*17 = 34 балла в совокупности за 17 выполненных заданий в течение семестра).

Студент получает 2 балла, если задание выполнено верно, демонстрируется наличие глубоких знаний в области изучаемого вопроса, грамотное и логичное применения теоретических знаний при выполнении задания; использование дополнительных источников литературы и других ресурсов.

1 балл выставляется студенту, если отмечается наличие недочетов при выполнении заданий: недостаточное владение теоретическим материалов в рамках темы; наличие отдельных фактических,

логических и стилистических ошибок, недостаточное использование дополнительных источников и ресурсов.

Примеры тестовых заданий с выборочным ответом для текущей аттестации

Тест 1

1. Выберите из определений перевода то, которое отражает современное понимание данного процесса:

- а) передача слов и конструкций с одного языка на другой;
- б) межъязыковые преобразования или трансформации текста на одном языке в текст на другом языке;
- в) передача общего смысла сообщения на другой язык.

2. Модель перевода учитывает:

- а) поуровневые отношения между текстами;
- б) типичные, регулярно повторяющиеся закономерности для данной пары контактирующих языков;
- в) отношения между элементами в каждом конкретном контексте.

3. В основе понятия «эквивалентность» лежит:

- а) равенство семантики текстов;
- б) формальные показатели двух текстов;
- в) инвариант перевода.

4. В соответствии с теорией перевода, могут ли разные референты иметь один и тот же денотат в конкретной ситуации?

- а) нет;
- б) могут;
- в) могут только слова конкретной семантики.

5. Внутрilingвистическое значение – это:

- а) отношение знака одного языка к знаку другого языка;
- б) отношения между знаками в пределах одного из контактирующих языков;
- в) отношение знаков языка к синтаксическому строю данного языка.

6. Из перечисленных признаков выберите те, которые в совокупности наиболее полно характеризуют процесс перевода:

- а) лексические трансформации;
- б) абсолютно полная передача информации;
- в) допустима частичная потеря информации;
- г) соответствие функциональному стилю и регистру;
- д) сохранение структуры единицы перевода;
- е) синтаксические преобразования.

7. Безэквивалентная лексика включает:

- а) имена собственные, географические названия;
- б) лексику с недифференцированными значениями;
- в) частичные соответствия;
- г) реалии;
- д) всю терминологию;
- е) случайные лакуны.

8. Под описательным переводом понимается:

- а) способ передачи безэквивалентной лексики;
- б) разъяснение трудных для понимания мест оригинала;
- в) описание ситуации, которая может быть незнакома читателю перевода.

9. Какие из перечисленных явлений могут быть отнесены к типам внутрилингвистических значений?

- а) аллегория;
- б) аллитерация;
- в) деривация;
- г) морфемное сходство;
- д) сочетаемость слов (коллокация);
- е) рифма.

10. Какие из перечисленных приемов перевода характеризуются как лексические замены?

- а) перестановка;
- б) генерализация;
- в) добавление;
- г) прием смыслового развития;
- д) опущение;
- е) антонимический перевод.

11. Установите логику следования уровней эквивалентности в модели В.Н. Комиссарова (от уровня наибольшей смысловой общности):

- а) уровень сообщения ();
- б) уровень языковых знаков ();
- в) уровень цели коммуникации ();
- г) уровень описания ситуации ();
- д) уровень высказывания ().

12. Определите понятие «ложные друзья переводчика»:

- а) слова, создающие трудности в понимании смысла;
- б) слова, которые из-за сходства в плане выражения отождествляются в плане содержания;
- в) слова, являющиеся потенциальными эквивалентами друг друга в процессе перевода, но не зафиксированные в словаре.

13. Какой тип информации не передается в процессе машинного перевода?

- а) эксплицитная;
- б) фоновая;
- в) имплицитная.

14. К текстам, ориентированным на содержание, могут быть отнесены:

- а) повесть;
- б) патент;
- в) реклама;
- г) учебное пособие;
- д) проповедь;
- е) инструкция.

15. Условия, наиболее полно обеспечивающие эквивалентность поэтического произведения:

- а) передача «духа» стихотворения;
- б) ориентированность на точную передачу содержания;
- в) квалифицированный лингвостилистический анализ.

16. Посредством чего передано значение фразеологизма: “Eat your cake and have it” (И волки сыты, и овцы целы)?

- а) эквивалента;
- б) метафоры;
- в) аналога.

17. Понимание переводческого процесса как взаимодействия двух культур свидетельствует о связи предметных областей теории перевода и:

- а) социолингвистики;
- б) этнолингвистики;
- в) географической лингвистики.

18. Осуществление синхронного перевода возможно благодаря:

- а) механизму вероятностного прогнозирования;
- б) избыточности языкового сообщения;
- в) владению переводческой скорописью.

19. Какой способ применен для передачи значения словосочетания:

‘Richard the Lion Heart’ (Ричард Львиное Сердце)?

- а) транслитерация и транскрипция;
- б) описательный перевод;
- в) транслитерация и калькирование.

20. Укажите причины, по которым невозможно «зеркальное» перекодирование текста с одного языка на другой:

- а) наличие в языках различных функциональных стилей;
- б) различия в строе двух языков;
- в) лексико-семантические расхождения.

Темы рефератов/докладов

1. Прагматические аспекты перевода.
2. Переводческие приемы и трансформации.
3. Адекватность и эквивалентность перевода.
4. Устный перевод: его виды и особенности.
5. Особенности художественного перевода.
6. Основные проблемы поэтического перевода.
7. Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств. Средства выражения экспрессии в русском и английском языках.
8. Перевод аббревиатур и сокращений в текстах общественно-политической направленности на английском языке.
9. Техника сопоставительного анализа текстов при переводе (русский – английский) язык.
10. Основные причины неприятия некоторыми известными в области перевода учеными лингвистической концепции перевода.
11. Подходы Ю. Найды для обоснования существующих в современной лингвистической теории перевода.
12. Виды перевода, выделяемые английским поэтом и переводчиком Дж. Драйденом в конце XVII века.
13. Достоинства трактата А. Тайлера о принципах перевода.
14. Особенности классификации видов перевода, предложенных Т. Сэвори.
15. Вклад в формирование теории перевода внесли представители английской лингвистической школы.
16. Общие методы перевода, сформулированные Питером Ньюмаркетом; их сущность.
17. Связь между методами перевода и соотношением речи и мышления.
18. Модель предмета переводоведения, предложенная М. Снелл-Хорнби в книге «Переводческие исследования. Интегрированный подход».

Критерии оценивания:

Каждый реферат/ доклад оценивается максимум в 12 баллов:

- 12-9 баллов - содержание работы полностью соответствует теме; глубоко и аргументировано раскрывается тема; логическое и последовательное изложение мыслей; написано

правильным литературным языком и стилистически соответствует содержанию; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части; наличие презентации.

- 8-5 баллов - достаточно полно и убедительно раскрывается тема с незначительными отклонениями от нее; в основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис; имеются незначительные нарушения последовательности в изложении мыслей; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части; наличие презентации.

- 4-1 баллов - в основном раскрывается тема; дан верный, но односторонний или недостаточно полный ответ поставленный вопрос; обнаруживается недостаточное умение делать выводы и обобщения; выводы не полностью соответствуют содержанию основной части.

- 0 баллов - поверхностный, неупорядоченный, бессистемный характер информации; отсутствие связи между частями сообщения; выводы не вытекают из основной части; многочисленные заимствования текста из других источников; при чтении реферата / доклада постоянное использование текста; полное отсутствие внимания аудитории; отсутствие презентации.

Пример тестовых заданий для итогового контроля (зачет)

Тест 2

Задание 1. Переведите предложения, используя приемы добавления, опущения, генерализации, конкретизации, антонимического перевода.

1. *It's not uncommon* to use this method.
2. Both these countries have *like tendencies* of development.
3. *Privacy* was impossible.
4. The one-minute shock was over, and all returned to their *duties*.
5. It'll be a *good thing* if they are able to stabilize the situation.

Задание 2. Переведите предложения, содержащие многозначные слова и неологизмы.

1. The gap is *to be bridged* in the nearest future.
2. Programs involved in teaching English as a foreign language *mushroomed* in the European countries.
3. The irony of development is that to the extent that it succeeds, the world situation *worsens* and the dangers of *ecocide* are increased.
4. He stood there in a threatening *attitude*.
5. The important task of preserving peace lies mainly with the great *powers*.

Задание 3. Переведите предложения, обращая внимание на грамматические аспекты перевода (инфинитив, причастие, герундий, пассивный залог).

1. He asked for the papers *to be brought*.
2. In England the weight of luggage *allowed* varies with different railways.
3. I can't imagine your mother *approving* of what you are doing.
4. Promises of this sort *should never be broken*.
5. In the last few years she *had been ignored, envied, admired and cultivated*: but warm, personal liking was something she had not had since she left the College.

Задание 4. Переведите английские пословицы и поговорки на русский язык. Укажите прием и способ перевода (эквивалент, аналог, описательный перевод).

1. Velvet paws have velvet claws.
2. The early bird catches the worm.
3. Beauty lies in lover's eyes.
4. Birds of a feather flock together..
5. Too many cooks spoil the broth.

Критерии оценивания выполнения итоговых тестовых заданий:

За выполнение итоговых тестовых заданий студент получает 20 баллов (одно правильно выполненное задание = 1 балл).

Вопросы к зачету по теории и практике перевода английского языка

Теоретические вопросы

1. Назовите наиболее известные в переводоведении классификации видов перевода.
2. Охарактеризуйте основные виды перевода
3. Дайте определение единицы перевода; соотнесите с уровнями языковой иерархии. Приведите примеры единиц каждого уровня.
4. Дайте определения переводческих трансформаций: добавление, опущение, контекстуальная замена.
5. Охарактеризуйте следующие приемы перевода (описательный перевод, конкретизация понятий, генерализация понятий, логическое развитие понятий, антонимический перевод).
6. Назовите виды перевода, выделяемые в зависимости от формы речи (устная, письменная).
7. Дайте определения переводческой транскрипции и транслитерации.
8. Назовите особенности применения калькирования при переводе.
9. Назовите способы перевода безэквивалентной лексики и национальных реалий.
10. Назовите особенности и основные приемы перевода многозначных слов английского языка.
11. Назовите особенности перевода неологизмов в зависимости от способа их образования.
12. Назовите способы перевода образных фразеологизмов (идиом); приведите примеры.
13. Перечислите основные источники идиоматики и особенности перевода заимствованных и специфически национальных идиом.
14. Назовите основные приемы перевода стилистических средств английского языка; приведите примеры перевода метафоры, метонимии и иронии.
15. Средства передачи модальности при переводе с ИЯ на ПЯ.
16. Назовите основные способы передачи артикля при переводе.
17. Назовите особенности перевода неличных форм глагола.
18. Назовите особенности и способы перевода герундия и герундиальных оборотов.
19. Перечислите основные проблемы и правила перевода реалий с русского на английский язык.
20. Назовите и охарактеризуйте рекомендуемые правила для выбора способа перевода.

Практико-ориентированные вопросы и задания к зачету

(предложения и тексты для перевода, предлагаемые в качестве практического задания на зачете, содержатся в разделе КЗ (контрольные задания) ФОС)

21. Переведите предложения на русский язык, применяя необходимые переводческие трансформации.
22. Переведите следующие предложения с использованием приема смыслового развития.
23. Переведите предложения, используя антонимический перевод.
24. Переведите следующие предложения с использованием приема целостного переосмысления.
25. Передайте по-русски названия периодических изданий, аэропортов и вокзалов, компаний и организаций, улиц и площадей, используя приемы транскрипции и транслитерации.
26. Передайте по-русски географические названия, используя приемы транскрипции, транслитерации и калькирования.
27. Подберите функциональные замены к следующим словам и выражениям при переводе на английский язык.

28. Переведите текст, обращая внимание на его лексико-фразеологические и стилистические особенности.
29. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов.
30. Переведите следующие предложения, содержащие инфинитивные обороты.
31. Переведите следующие предложения, обращая внимание на случаи передачи артикля.
32. Переведите предложения, содержащие причастия и причастные обороты.
33. Переведите следующие предложения с герундием и герундиальными оборотами.
34. Переведите предложения с пассивной конструкцией.
35. Проанализируйте выделенные метонимические обороты и переведите предложения на русский язык, соблюдая правила воссоздания метонимии.
36. В следующем тексте определите общую функцию метонимии и переведите текст на русский язык, следуя правилам метонимических преобразований.
37. Проанализируйте выделенные в следующих предложениях метафорические единицы, выберите соответствующие переводческие приёмы и переведите на русский язык.
38. Проанализируйте перевод предложенного научно-популярного текста, определите вид и способ перевода на английский язык.
39. Преобразуйте текст в соответствии с вашими представлениями о характере русской рекламы. Примените функциональный перевод.
40. Переведите текст на русский язык, определите вид и способ перевода на английский язык.

Критерии оценивания

- 84-100 баллов (оценка «отлично») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;
 - 67-83 балла (оценка «хорошо») - наличие определенных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной литературы;
 - 50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие некоторых знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; неуверенные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение с частью основной литературы;
 - 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания, умения и навыки на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Для допуска к **промежуточной** аттестации необходимо набрать не менее 50 баллов по текущей работе и выполнить обязательный минимум учебной работы (если он предусмотрен по данной дисциплине).

Промежуточная аттестация по дисциплине «Теория и практика перевода (английский язык)» проводится в виде зачета по теоретическому и практическому материалу, пройденному за семестр.

Промежуточная аттестация обучающихся очной формы обучения в виде зачета проводится, как правило, на последнем занятии в устном виде по расписанию до начала экзаменационной сессии, если иное не предусмотрено учебным планом. Количество вопросов в задании – 2: один теоретический вопрос, один – практико-ориентированный. Объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в зачетную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в порядке, установленном «Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования» РГЭУ (РИНХ).

Основой для определения баллов, набранных при промежуточной аттестации, служит объем и уровень усвоения материала, предусмотренного рабочей программой дисциплины в процентах. Итоговая аттестация осуществляется на основе текущей и промежуточной аттестации, результатом которой является проставление в зачетной книжке количество баллов через дробь – оценка в четырехбальной шкале по следующей шкале: 84-100 баллов (оценка «отлично»); 67-83 баллов (оценка «хорошо»); 50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»); 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

Приложение 2

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

По курсу «Теория и практика перевода (английский язык)» учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

АУДИТОРНАЯ РАБОТА:

- лекции;
- практические занятия.

В ходе **лекционных** занятий следует внимательно прослушать и составить конспект лекций, затем рекомендуется просмотреть конспект при подготовке к занятию и повторить затронутые в лекции вопросы по уже изученным дисциплинам, предшествующим курсу теории и практики перевода: фонетике, практической грамматике, истории языка, стилистике, лексикологии; а также просмотреть рекомендуемые преподавателем учебные пособия, содержащие информацию по затронутым в лекции вопросам; познакомиться с указанными в программе дисциплины сайтами Интернет по рассматриваемым проблемам.

На **практических** занятиях углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, развиваются навыки сбора, анализа и синтеза информации.

При подготовке к **практическим** занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на вопросы для самоконтроля по изучаемой теме.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

В процессе подготовки к **практическим** занятиям студенту следует:

- усвоить научные понятия, являющиеся основополагающими для раскрытия сущности данной темы;
- осмыслить и раскрыть методологические проблемы, составляющие основу рассматриваемой научной проблемы курса;
- изучить и сопоставить анализ соответствующих разделов из основной учебной литературы;
- составить таблицы и схемы;
- подготовиться к дискуссии со студентами курса и преподавателем по предложенным вопросам;
- ознакомиться с новейшими лингвистическими теориями;
- использовать справочные пособия, словари, энциклопедии как печатные, так и электронные.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, но подлежащие усвоению, должны быть изучены студентами в ходе **самостоятельной** работы. Контроль самостоятельной работы студентов по усвоению учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан изучить основную, а по возможности дополнительную и методическую литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Студентам рекомендуется ознакомиться с базовыми понятиями и терминами теории перевода, содержащимися в кратком словаре переводческих терминов, представленном в базовом учебном пособии «Основы теории и практики перевода» (автор - Е.Е. Дебердеева).

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами: электронным каталогом [БД «Труды ученых ТИ имени А.П.Чехова»](#), [Университетская библиотека онлайн](#), [Лань](#), [Национальная электронная библиотека \(НЭБ\)](#), [Научная электронная библиотека eLibrary](#) и др.

Обучающиеся могут также взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.

ВНЕАУДИТОРНАЯ РАБОТА:

- самостоятельная работа

При организации **самостоятельной** работы студентов преподавателю следует:

1. Составить план самостоятельной работы студента по дисциплине.
2. Разработать и выдать задания для самостоятельной работы.
3. Обучить студентов методам и приемам самостоятельной работы.
4. Организовать консультации по выполнению заданий (устное собеседование, в том числе на онлайн- платформах Skype, Zoom и др.)).
5. Осуществлять контроль выполнения самостоятельной работы студента.

Студент должен знать:

1. Темы дисциплины предназначены для самостоятельного полного или частичного изучения.
2. Формы самостоятельной работы, которые предусмотрены рабочей программой дисциплины.
3. Формы и сроки контроля.

Методическими материалами, с помощью которых осуществляется самостоятельная работа студентов, является учебно-методический комплекс по дисциплине, включающий рабочие программы дисциплины, методические указания.

Значимую роль в освоении дисциплины играет написание реферата по той или иной научной проблеме. Реферативное изложение материала предполагает краткое изложение содержания научного труда или научной проблемы. Написание реферата является действенной формой самостоятельного исследования студентами научных проблем на основе изучения теоретических материалов, специальной литературы, а также на основе личных наблюдений, исследований и практического опыта. Подготовка реферата способствует выработки навыков и приемов самостоятельного научного

поиска, грамотного и логического изложения избранной проблемы и способствует приобщению студентов к научной деятельности. Рекомендуется следующий алгоритм написания реферата: 1. Выбор темы исследования. Выбор исследования осуществляется с учетом научных интересов студента. 2. Планирование исследования. План реферата должен включать в себя: 1) введение, в котором обосновывается актуальность проблемы, обосновывается цель и задачи исследования; 2) основную часть, в которой раскрывается содержание исследуемой проблемы; 3) заключение, где приводятся выводы.

3. Поиск, изучение и анализ научной литературы.

Учебный процесс рекомендуется строить с использованием современных компьютерной технологий и достижений в телекоммуникационной сфере. На лекциях и практических занятиях целесообразно регулярно применять мультимедийные средства обучения, интерактивную доску, компьютерную технику, которая позволяет проводить тестирование, консультации и контроль самостоятельной работы студентов в онлайн режиме.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности: - интерактивная доска для подготовки и проведения лекционных и семинарских занятий; размещение материалов курса в системе дистанционного обучения Moodle <https://edu.tgpi.ru/>

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой ВУЗа <http://library.rsue.ru/>. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

При выставлении \зачета помимо ответов студента на поставленные вопросы необходимо учитывать следующие показатели:

1. Посещение и творческая работа студента на лекциях/
2. Активность студента на практических занятиях (обсуждение теоретических вопросов, выполнение практических заданий)/
3. Написание реферата по предложенной тематике (12-15 стр.).

Методические указания и требования к написанию реферата

Реферат является самостоятельной практической работой студента. Он призван определить степень освоения студентом знаний и навыков, полученных им в процессе изучения дисциплины. Данный вид работы индивидуален и самостоятелен. Не допускается прямое заимствование материалов из каких-либо источников без ссылок на них.

Текст работы должен быть написан литературным языком в научном стиле. Оформление текста также должно быть выполнено грамотно. Следует избегать пустых пространств и, тем более, страниц. На все таблицы, рисунки и диаграммы делаются ссылки в тексте.

Работа выполняется в формате А4. Шрифт – TimesNewRoman, для заголовков допускается использование шрифта Arial. Основной текст работы набирается 14-м шрифтом через 1,5 интервала, выравнивание по ширине, межбуквенный интервал «Обычный», красная строка 1,25 см. Автоматически расставляются переносы. Поля: верхнее 2,0 см, нижнее 2,0 см, левое 3 см, правое 1 см. Промежутки между абзацами отсутствуют. Введение, главы, заключение, список литературы и приложения форматируются как заголовки первого уровня и начинаются каждый с новой страницы. Подразделы глав с новой страницы не начинаются.

Сноски делаются внизу страницы. Таблицы и рисунки нумеруются отдельно. Номер включает номер главы и номер рисунка/таблицы в данной главе.

Страницы работы должны быть пронумерованы. Нумерация начинается со страницы с оглавлением, на которой ставится цифра «2» и далее – по порядку. Окончание нумерации приходится на последний лист списка литературы. Номер ставится внизу страницы справа. На страницах с приложениями номера не ставятся, и в оглавление они не выносятся. В оглавлении указывается только

номер первого листа первого приложения.

Методические рекомендации по написанию и оформлению доклада

В целях расширения и закрепления полученных знаний при изучении данной дисциплины, студенту предлагается написать доклад. Тему доклада студент выбирает, исходя из круга научных интересов. Выполнение доклада преследует главную цель – использовать возможности активного, самостоятельного обучения в сочетании с другими формами учебных занятий и заданий по дисциплине.

Выполнение доклада позволяет решать следующие задачи обучения:

- глубже изучить отдельные темы учебной дисциплины;
- активизировать творческие способности учащихся, реализовать преимущества целенаправленной самоподготовки;
- позволяет дополнить текущий контроль знаний студентов;
- выработать навыки выполнения самостоятельной письменной работы, уметь работать с литературой, четко и последовательно выражать свои мысли.

Требования, предъявляемые к докладу:

- полное, глубокое и последовательное освещение темы;
- использование разнообразной литературы и материалов;
- ссылки на используемую литературу по тексту;
- самостоятельность изложения;
- аккуратность оформления работы;
- соблюдение установленных сроков написания и предоставления работы преподавателю.

При написании доклада студенту следует соблюдать следующие **требования** к его оформлению:

1. Доклад выполняется на бумаге формата А4 машинописным способом: размер шрифта – 14 шрифт Times New Roman через полтора интервала; размер полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – 20 мм; нумерация страниц – в правом верхнем углу. Объем доклада: 10-15 листов.

2. Библиографические ссылки на использованные источники литературы при их цитировании рекомендуется оформлять подстрочными сносками. Цифровая нумерация подстрочных сносок начинается самостоятельно на каждом листе.

3. Каждая таблица, рисунок в докладе должны иметь сноску на источник литературы, из которого они заимствованы.

Структура доклада:

- титульный лист;
- лист содержания,
- основная часть работы,
- список использованной литературы,
- приложения.

Во введении указывается теоретическое и практическое значение темы и ее вопросов. Здесь также важно сформулировать цели и задачи, связанные с изучением и раскрытием темы, вкратце аргументировать план работы. Объем введения обычно не превышает 1 страницы.

В заключении приводятся основные, ключевые положения и выводы, которые вытекают из содержания работы. Весьма уместна и важна формулировка того, что дало вам изучение данной темы для накопления знаний по изучаемому курсу. Объем заключения может составлять до 2 страниц.

В списке использованной литературы источники приводятся в следующем порядке: сначала нормативно-правовые акты; затем научная, учебная литература, а также статьи из периодических изданий в алфавитном порядке с указанием полных выходных данных: фамилия и инициалы автора, название работы, место и год издания, название издательства; в конце списка приводятся официальные Интернет-ресурсы.

В ходе **самостоятельной** работы студент должен:

- уметь самостоятельно перерабатывать текущую научную информацию по проблемам современного переводоведения и грамматическим исследованиям языка;
- изучать дополнительную литературу, знакомиться с новинками лингвистической литературы;
- самостоятельно подбирать библиографию по изучаемому вопросу;
- реферировать журнальные статьи и научно-популярные тексты;
- разрабатывать специальные вопросы;
- готовить доклады или рефераты к практическим занятиям.